# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der sechsten Gruppe von anleitenden Fällen

# 最高人民法院关于发布第六批 指导性案例的通知

法〔2014〕18号

各省、自治区、直辖市高级 人民法院,解放军军事法院,新 疆维吾尔自治区高级人民法院生 产建设兵团分院:

经最高人民法院审判委员会讨论决定,现将孙银山诉南京欧尚超市有限公司江宁店买卖合同纠纷案等四个案例(指导案例23-26号),作为第六批指导性案例发布,供在审判类似案件时参照。

最高人民法院 2014年1月26日

#### 指导案例23号

孙银山诉南京欧尚超市有限 公司江宁店买卖合同纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014年1月26日发布)

关键词民事买卖合同食品安 全十倍赔偿

### 裁判要点

消费者购买到不符合食品安全标准的食品,要求销售者或者生产者依照食品安全法规定支付价款十倍赔偿金或者依照法律规定的其他赔偿标准赔偿的,不论其购买时是否明知食品不符合安全标准,人民法院都应予支持。

#### 相关法条

《中华人民共和国食品安全法》第九十六条第二款

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der sechsten Gruppe von anleitenden Fällen

Fa (2014) Nr. 18

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit vier Fälle (Anleitende Fälle 23-26), wie etwa der Fall einer Kaufvertragsstreitigkeit [zwischen] SUN Yinshan gegen das Jiangning Geschäft der Nanjing Oushang Supermarktgesellschaft mit beschränkter Haftung, als sechste Gruppe von anleitenden Fällen bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht 26.1.2014

#### Anleitender Fall Nr. 23

Fall einer Kaufvertragsstreitigkeit SUN Yinshan gegen das Jiangning Geschäft der Nanjing Oushang Supermarktgesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 26.1.2014 bekannt gemacht)

Zivilrecht: Kaufvertrag; Lebensmittelsicherheit; zehnfacher Schadensersatz

## Zusammenfassung der Entscheidung

Kauft ein Verbraucher ein nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entsprechendes Lebensmittel, [und] fordert, dass Verkäufer oder Hersteller nach den Lebensmittelsicherheitsbestimmungen Schadensersatz in Höhe des zehnfachen Preises zahlt oder ihn nach gesetzlich bestimmten, anderen Schadensersatznormen entschädigt, muss das Volksgericht dies unterstützen, unabhängig davon, ob [der Verbraucher] zur Zeit des Kaufs wusste, dass das Lebensmittel nicht den Sicherheitsnormen entspricht.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 96 Abs. 2 "Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China" 1

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Vom 28.2.2009. Einsehbar unter: http://www.gov.cn/flfg/2009-02/28/content\_1246367.htm.

#### 基本案情

2012年5月1日,原告孙银山 在被告南京欧尚超市有限公司江 宁店(简称欧尚超市江宁店)购 "玉兔牌"香肠15包,其中价 值558.6元的14包香肠已过保质 期。孙银山到收银台结账后,即 径直到服务台索赔,后因协商未 果诉至法院,要求欧尚超市江宁 店支付14包香肠售价十倍的赔偿 金5586元。

## 裁判结果

江苏省南京市江宁区人民法院于2012年9月10日作出(2012)江宁开民初字第646号民事判决:被告欧尚超市江宁店于判决发生法律效力之日起10日内赔偿原告孙银山5586元。宣判后,双方当事人均未上诉,判决已发生法律效力。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:关于原 告孙银山是否属于消费者的问 题。《中华人民共和国消费者权 益保护法》第二条规定: "消 费者为生活消费需要购买、使 用商品或者接受服务, 其权益受 本法保护; 本法未作规定的, 受 其他有关法律、法规保护。"消 费者是相对于销售者和生产者的 概念。只要在市场交易中购买、 使用商品或者接受服务是为了个 人、家庭生活需要,而不是为了 生产经营活动或者职业活动需要 的, 就应当认定为"为生活消费 需要"的消费者,属于消费者权 益保护法调整的范围。本案中, 原、被告双方对孙银山从欧尚超 市江宁店购买香肠这一事实不持 异议,据此可以认定孙银山实施 了购买商品的行为,且孙银山并 未将所购香肠用于再次销售经 营, 欧尚超市江宁店也未提供证 据证明其购买商品是为了生产经 营。孙银山因购买到超过保质期 的食品而索赔,属于行使法定权 利。因此欧尚超市江宁店认为孙 银山"买假索赔"不是消费者的 抗辩理由不能成立。

## Grundlegende Fallumstände

Am 5.1.2012 kaufte der Kläger SUN Yinshan beim Beklagten Jiangning Geschäft der Nanjing Oushang Supermarktgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Jiangning Oushang Supermarkt) 15 Packungen Wurst "Marke Jadehase", darunter 14 Packungen zum Preis von 558,60 Yuan mit überschrittenem Haltbarkeitsdatum. Nachdem SUN Yinshan an der Kasse die Rechnung bezahlte hatte, ging er direkt zur Servicetheke [und] forderte Schadensersatz; weil die Verhandlungen ohne Ergebnis [blieben,] erhob er vor Gericht Klage [und] forderte, dass der Jiangning Oushang Supermarkt ein Schadensersatzgeld [in Höhe des] zehnfachen Verkaufspreises der 14 Packungen Wurst, [also] 5.586 Yuan, zahlt.

## Entscheidungsergebnis

Am 10.9.2012 stellte das Volksgericht des Bezirks Jiangning der Stadt Nanjing der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2012) Jiang Ning Kai Min Chu Zi Nr. 646 aus: Innerhalb von zehn Tagen, nachdem das Urteil Rechtskraft entfaltet hat, entschädigt der Beklagte Jiangning Oushang Supermarkt den Kläger SUN Yinshan [in Höhe von] 5.586 Yuan. Nach Verkündung des Urteils legte keine der beiden Parteien Berufung ein, das Urteil ist bereits rechtskräftig.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Bezüglich der Frage, ob SUN Yinshan zu den Verbrauchern gehört: § 2 "Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern"<sup>2</sup> bestimmt: "Die Rechte und Interessen des Verbrauchers, der zur Deckung des täglichen Lebensbedarfs Waren einkauft und gebraucht oder Dienstleistungen in Anspruch nimmt, werden von diesem Gesetz geschützt; trifft dieses Gesetz keine Bestimmung, so werden sie von anderen entsprechenden Gesetzen und Verordnungen geschützt." Der Verbraucher ist den Konzepten von Verkäufer und Hersteller gegenüberzustellen. Sofern [er] im Markthandel kauft, Waren gebraucht oder Dienstleistungen in Anspruch nimmt, die für Individualpersonen oder den familiären Lebensbedarfund nicht für Herstellungs-, Gewerbeaktivitäten oderden Bedarf für Arbeitsaktivitäten [bestimmt] sind, muss [er] als ein "zur Deckung des täglichen Lebensbedarfs" [kaufender] Verbraucher betrachtet werden [und] fällt in den vom Gesetz zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern regulierten Bereich. Im vorliegenden Fall haben Kläger- und Beklagtenseite bezüglich der Tatsache, dass SUN Yinshan vom Jiangning Oushang Supermarkt Wurst gekauft hat, keine Einwände;aufgrund dessen kann die von SUN Yinshan durchgeführte Handlung als Warenkauf betrachtet werden; auch wollte SUN Yinshan die gekaufte Wurst nicht im Wiederverkaufsgewerbe verwenden; der Jiangning Oushang Supermarkt hat auch keine Beweise geliefert, die nachweisen, dass sein Warenkauf für das Herstellungsgewerbe ist. Dass SUN Yinshan aufgrund des Kaufs von Lebensmitteln [mit] überschrittenem Haltbarkeitsdatum eine Entschädigung fordert, gehört zur Ausübung gesetzlich bestimmter Rechte. Deshalb kann der Grund der Einwendung, die Ansicht des Jiangning Oushang Supermarktes, SUN Yinshan habe "vorgetäuscht zu kaufen, um Entschädigung zu fordern" [und] sei kein Verbraucher, keinen Bestand haben.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Vom 31.10.93. Einsehbar unter: http://www.gov.cn/banshi/2005-08/31/content\_68770.htm.

关于被告欧尚超市江宁店是 否属于销售明知是不符合食品安 全标准食品的问题。《中华人 民共和国食品安全法》(以下 简称《食品安全法》)第三条 规定: "食品生产经营者应当依 照法律、法规和食品安全标准从 事生产经营活动,对社会和公众 负责,保证食品安全,接受社会 监督,承担社会责任。"该法第 二十八条第(八)项规定,超过 保质期的食品属于禁止生产经营 的食品。食品销售者负有保证食 品安全的法定义务,应当对不符 合安全标准的食品自行及时清 理。欧尚超市江宁店作为食品销 售者,应当按照保障食品安全的 要求储存食品,及时检查待售食 品,清理超过保质期的食品,但 欧尚超市江宁店仍然摆放并销售 货架上超过保质期的"玉兔牌" 香肠,未履行法定义务,可以认 定为销售明知是不符合食品安全 标准的食品。

关于被告欧尚超市江宁店的 责任承担问题。《食品安全法》 第九十六条第一款规定: "违反 本法规定,造成人身、财产或 者其他损害的, 依法承担赔偿责 任。"第二款规定:"生产不符 合食品安全标准的食品或者销售 明知是不符合食品安全标准的食 品,消费者除要求赔偿损失外, 还可以向生产者或者销售者要求 支付价款十倍的赔偿金。"当销 售者销售明知是不符合安全标准 的食品时,消费者可以同时主张 赔偿损失和支付价款十倍的赔偿 金,也可以只主张支付价款十倍 的赔偿金。本案中,原告孙银山 仅要求欧尚超市江宁店支付售价 十倍的赔偿金,属于当事人自行 处分权利的行为, 应予支持。关 于被告欧尚超市江宁店提出原告 明知食品过期而购买,希望利用 其错误谋求利益,不应予以十倍 赔偿的主张,因前述法律规定消 费者有权获得支付价款十倍的赔 偿金, 因该赔偿获得的利益属于 法律应当保护的利益, 且法律并 未对消费者的主观购物动机作出 限制性规定, 故对其该项主张不 予支持。

Bezüglich der Frage, ob der Jiangning Oushang Supermarkt wissentlich nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entsprechend Lebensmittel verkaufte: § 3 "Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China" (im Folgenden Lebensmittelsicherheitsgesetz) bestimmt: "Lebensmittelherstellungsgewerbebetreibende müssen gemäß den Gesetzen, Rechtsnormen und Lebensmittelsicherheitsnormen an Herstellungsgewerbeaktivitäten teilnehmen, tragen gegenüber der Gesellschaft und der Öffentlichkeit Verantwortung, gewährleisten die Lebensmittelsicherheit, stehen unter gesellschaftlicher Aufsicht [und] tragen gesellschaftliche Verantwortung." § 28 Nr. 8 dieses Gesetzes bestimmt, dass Lebensmittel, die das Haltbarkeitsdatum überschritten haben, zu den für Herstellung und Gewerbe verbotenen Lebensmitteln gehören. Dem Lebensmittelverkäufer obliegt die gesetzliche festgelegte Pflicht, die Lebensmittelsicherheit zu gewährleisten [und] nicht den Sicherheitsnormen entsprechende Lebensmittel persönlich [und] rechtzeitig zu überprüfen. Als Lebensmittelverkäufer muss der Jiangning Oushang Supermarkt Lebensmittel gemäß den die Lebensmittelsicherheit gewährleistenden Anforderungen lagern, zu verkaufende Lebensmittel rechtzeitig inspizieren [und] Lebensmittel mit überschrittenem Haltbarkeitsdatum überprüfen; der Jiangning Oushang Supermarkt hat jedoch trotzdem Wurst "Marke Jadehase" mit überschrittenem Haltbarkeitsdatum in die Regale gestellt und verkauft, seine gesetzlich festgelegten Pflichten nicht erfüllt; [dies] kann als verkaufen von Lebensmitteln, die wissentlich nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entsprechen, betrachtet werden.

Bezüglich der Frage des Tragens der Haftung des Jiangning Oushang Supermarkts. § 96 Absatz 1 "Lebensmittelsicherheitsgesetz" bestimmt: "[Wer durch] Verletzung der Bestimmungen dieses Gesetzes Körper-, Vermögens- oder andere Schäden verursacht, trägt nach dem Recht die Schadensersatzhaftung." Absatz 2 bestimmt: "Werden Lebensmittel hergestellt, die nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entsprechen oder Lebensmittel verkauft, die wissentlich nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entsprechen, kann der Verbraucher außer der Schadensersatzhaftung noch die Zahlung eines Schadensersatzgeldes [in Höhe des] zehnfachen Kaufpreises vom Hersteller oder dem Verkäufer fordern." Wenn der Verkäufer wissentlich nicht den Lebensmittelsicherheitsnormen entspricht, kann der Verbraucher gleichzeitig den Ersatz des Schadens und die Zahlung eines Schadensersatzgeldes [in Höhe des] zehnfachen Preises geltend machen, kann [aber] auch nur die Zahlung eines Schadensersatzgeldes [in Höhe des] zehnfachen Preises geltend machen. Dass der Kläger im vorliegenden Fall nur die Zahlung eines Schadensersatzgeldes [in Höhe des] zehnfachen Preises vom Jiangning Oushang Supermarkt forderte, oblag [insofern] dessen freier Rechtsausübung [und] muss unterstützt werden. Bezüglich des Vorbringens des Beklagten Jiangning Oushang Supermarkts, der Kläger habe wissentlich Lebensmittel mit überschrittenem Haltbarkeitsdatum gekauft [und] wollte durch das Ausnutzen des Fehlers [des Beklagten] einen Vorteil erstreben: Weil besagtes Gesetz bestimmt, dass der Verbraucher das Recht hat, die Zahlung eines Schadensersatzgeldes [in Höhe des] zehnfachen Preises zu erhalten, weil die Vorteile aus dem Erhalt des Ersatzes zu den Vorteilen gehören, die gesetzlich geschützt werden müssen, und weil das Gesetz bezüglich der subjektiven Motive zum Einkauf keine einschränkenden Bestimmungen enthält, wird [der Beklagte] in diesem Punkt seines Vorbringens nicht unterstützt.

# 指导案例24号

荣宝英诉王阳、永诚财产保 险股份有限公司江阴支公司机动 车交通事故责任纠纷案

(最高人民法院审判委员会 讨论通过 2014年1月26日发布)

关键词民事交通事故过错责 任

## 裁判要点

交通事故的受害人没有过错,其体质状况对损害后果的影响不属于可以减轻侵权人责任的法定情形。

# 相关法条

《中华人民共和国侵权责任 法》第二十六条

《中华人民共和国道路交通 安全法》第七十六条第一款第( 二)项

## 基本案情

原告荣宝英诉称:被告王阳驾驶轿车与其发生刮擦,致其受伤。该事故经江苏省无锡市公安局交通巡逻警察支队滨湖大队(简称滨湖交警大队)认定:王阳负事故的全部责任,荣宝英居负事故的全部责任,荣宝英医疗费用30006元、住院伙食补助费414元、营养费1620元、残疾赔偿金27658.05元、护理费6000元、交通费800元、精神损害抚慰金10500元,并承担本案诉讼费用及鉴定费用。

被告永诚财产保险股份有限公司江阴支公司(简称永诚保险公司)辩称:对于事故经过及责任认定没有异议,其愿意在交强险额范围内予以赔偿;对于医疗明30006元、住院伙食补助费414元没有异议;因鉴定意见结论中载明"损伤参与度评定为75%,故明是完全应当乘以损伤参与及疾赔偿金应当乘以损伤参与对关系数0.75,认可20743.54元;对于营养费认可1350元,护理费认可3300元,交通费认可400元,鉴定费用不予承担。

#### Anleitender Fall Nr. 24

Fall des Streits über die Haftung für einen Kraftfahrzeugverkehrsunfall des RONG Baoying gegen WANG Yang [und] die Jiangyin Zweiggesellschaftder Yongcheng Vermögensversicherungsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 26.1.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; Verkehrsunfall; Haftung für Verschulden

## Zusammenfassung der Entscheidung

Trifft den Geschädigten bei einem Verkehrsunfall keinVerschulden, gehört der Einfluss von dessen körperlicher Konstitution auf die Schadensfolgen nicht zu den gesetzlich bestimmten Umständen, unter denen die Haftung des Verletzers reduziert werden kann.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 26 "Gesetz der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten"  $^{\rm 3}$ 

 $\S$ 76 Abs. 1 Nr. 2 "Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China"  $^4$ 

## Grundlegende Fallumstände

Klage des Klägers RONG Baoying: Die von WANG Yang gefahrene Limousine und er streiften sich, was bei ihmzum Erleiden einer Verletzung führte. Zu diesem Unfall wurde durch die Binhu Brigade der Abteilung der Verkehrspolizei des Amts für öffentliche Sicherheit der Stadt Wuxi in der Provinz Jiangsu (im Folgenden Binhu Verkehrspolizeibrigade) festgestellt: WANG Yang trägt die vollständige Verantwortung für den Unfall, RONG Baoying trägt keine Verantwortung. Der Kläger fordert von den beiden unten genannten Beklagten Schadensersatz [in Höhe] der Behandlungskosten von 30.006 Yuan, eines Zuschusses für die Verköstigung im Krankenhaus von 414 Yuan, der Ernährungskosten von 1.620 Yuan, eines Entschädigungsgeldes für die Behinderung von 27.658,05 Yuan, der Pflegekosten von 6.000 Yuan, der Transportkosten von 800 Yuan [und] eines Trostgeldes für seelische Schäden von 10.500 Yuan, sowie das Tragen der Prozess- und Gutachtenkosten in diesem Fall.

Verteidigung der Beklagten Jiangyin Zweiggesellschaft der Yongcheng Vermögensversicherungsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Yongcheng Versicherungsgesellschaft): Bezüglich des Unfallverlaufs und der Feststellung der Verantwortunggibt es keine Einwände, sie will im Umfang der Verkehrszwangsversicherung Schadensersatz leisten; bezüglich der Behandlungskosten von 30.006 Yuan [und] des Zuschusses für Verköstigung im Krankenhaus von 414 Yuan gibt es keine Einwände; weil das Ergebnis des Gutachtens spezifizierte, dass "der Grad der Beteiligung [an der Verletzung] durch die Verletzungshandlung mit 75% anzusetzen ist, derjenige der persönlichen körperlichen Konstitution [des Verletzten] mit 25%.", ist daher festzulegen, dass das Entschädigungsgeld für die Behinderung mit dem Grad der Beteiligung der Verletzung von 0,75 zu multiplizieren ist, [so dass Entschädigungsgeld für die Behinderung in Höhe von]

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Vom 26.12.2009. Einsehbar unter: http://www.gov.cn/flfg/2009-12/26/content\_1497435.htm.Chinesisch-deutsch in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2010/1, S. 41 ff.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Vom 28.10.2003. Chinesisch-deutsch in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004/4, S. 365 ff.

被告王阳辩称:对于事故经过及责任认定没有异议,原告的损失应当由永诚保险公司在交强险限额范围内优先予以赔偿;鉴定费用请求法院依法判决,其余各项费用同意保险公司意见;其已向原告赔偿20000元。

法院经审理查明: 2012年2 月10日14时45分许,王阳驾驶号 牌为苏MT1888的轿车,沿江苏省 无锡市滨湖区蠡湖大道由北往南 行驶至蠡湖大道大通路口人行横 道线时,碰擦行人荣宝英致其受 伤。2月11日, 滨湖交警大队作出 《道路交通事故认定书》,认定 王阳负事故的全部责任,荣宝英 无责。事故发生当天,荣宝英即 被送往医院治疗,发生医疗费用 30006元, 王阳垫付20000元。荣 宝英治疗恢复期间,以每月2200 元聘请一名家政服务人员。号牌 苏MT1888轿车在永诚保险公司投 保了机动车交通事故责任强制保 险,保险期间为2011年8月17日 0时起至2012年8月16日24时止。 原、被告一致确认荣宝英的医疗 费用为30006元、住院伙食补助 费为414元、精神损害抚慰金为 10500元。

荣宝英申请并经无锡市中西 医结合医院司法鉴定所鉴定,结 论为: 1. 荣宝英左桡骨远端骨折 的伤残等级评定为十级; 左下肢 损伤的伤残等级评定为九级。 伤参与度评定为75%,其个人体质 的因素占25%。2. 荣宝英的误工期 评定为150日,护理期评定为60 日,营养期评定为90日。一审法 院据此确认残疾赔偿金27658.05 元扣减25%为20743.54元。

#### 裁判结果

江苏省无锡市滨湖区人民法院于2013年2月8日作出(2012)锡滨民初字第1138号判决:一、被告永诚保险公司于本判决生效

20.743,54 Yuan zugestimmt wird; bezüglich der Ernährungskosten wird 1.350 Yuan, der Pflegekosten 3.300 Yuan [und] der Transportkosten 400 Yuan zugestimmt, die Gutachtenkosten werden nicht getragen.

Verteidigung des Beklagten WANG Yang: Bezüglich des Unfallverlaufs und der Feststellung der Verantwortung gibt es keine Einwände, für den Schaden des Klägers muss primär von der Yongcheng Versicherungsgesellschaft im Umfang der Verkehrszwangsversicherung Schadensersatz geleistet werden; [er] fordert, dass das Gericht nach dem Recht über die Gutachtenkosten entscheidet, [bezüglich] der übrigen Kostenpunkte stimmt er der Ansicht der Yongcheng Versicherungsgesellschaft zu; er hat den Kläger schon [in Höhe von] 20.000 Yuan entschädigt.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 10.2.2012 um etwa 14.45 Uhr fuhr WANG Yang in einer Limousine mit dem Kennzeichen Su MT1888 auf der Li Hu Hauptstraße im Binhu Bezirk der Stadt Wuxi, Provinz Jiangsu, von Nord nach Süd bis an die Linie des Zebrastreifens an der Kreuzung von Li Hu Hauptstraße [und] Datong Straße, [wo er] den Fußgänger RONG Baoying streifte, [was] bei diesem zum Erleiden einer Verletzung führte. Am 11.2. stellte die Binhu Verkehrspolizeibrigade das "Straßenverkehrsunfallprotokoll" aus, bestimmte, dass WANG Yang die vollständige Verantwortung für den Unfall trägt, [und] RONG Baoying keine Verantwortung [für den Unfall] trägt. Am Tag des Unfalls wurde RONG Baoying zur Behandlung ins Krankenhaus geschickt, [wo] Behandlungskosten von 30.006 Yuan entstanden, WANG Yang legte 20.000 Yuan aus. Im Behandlungs- und Erholungszeitraum stellte RONG Baoying einen Hauswirtschaftsangestellten für 2.200 Yuan im Monat ein. Die Limousine mit dem Kennzeichen Su MT1888 ist bei der Yongcheng Versicherungsgesellschaft über die Zwangsversicherung für die Haftung bei Verkehrsunfällen von Kraftfahrzeugen versichert; die Versicherungszeit begann um 0.00 Uhr am 17.8.2011 und endete um 24.00 Uhr am 16.8.2012. Kläger [und] Beklagte bestätigteneinheitlich RONGBaoyings Behandlungskosten mit einer Höhe von 30.006 Yuan, den Zuschuss für die Verköstigung im Krankenhaus auf 414 Yuan [und] das Trostgeld für seelische Schäden auf 10.500 Yuan fest.

RONG Baoying beantragte und erhielt ein Gutachten vom Institut für Justizgutachten des Verbundkrankenhausesfür chinesische und westliche Medizin der Stadt Wuxi, [dessen] Ergebnis war: 1. Der Invaliditätsgrad der linken distalen Radiusfraktur<sup>5</sup> wird auf den 10. Grad eingeschätzt; der Invaliditätsgrad der Verletzung des linken Beins wird auf den 9. Grad eingeschätzt. Der Grad der Beteiligung [an der Verletzung] durch die Verletzungshandlung ist mit 75% anzusetzen, derjenige der persönlichen körperlichen Konstitution [des Verletzten] mit 25%. 2. RONG Baoyings Arbeitsfehlzeit wird auf 150 Tage eingeschätzt, die Pflegezeit auf 60 Tage, die Ernährungszeit auf 90 Tage. Das erstinstanzliche Gericht legte aufgrund dessen fest, dass das Entschädigungsgeld für die Behinderung von 27.658,05 Yuan um 25% auf 20.743,54 Yuan reduziert wird.

# Entscheidungsergebnis

Am 8.2.2013 stellte das Volksgericht des Bezirks Binhu der Stadt Wuxi der Provinz Jiangsu das Urteil (2012) Wu Bin Min Chu Zi Nr. 1138 aus: 1. Innerhalb von zehn Tagen nach Rechtskraft des Urteils entschädigt die Beklagte Yongcheng Versicherungsgesellschaft RONG Bao-

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> D.h. ein Speichenbruch nahe dem Handgelenk.

后十日内赔偿荣宝英医疗费用、 住院伙食补助费、营养费、残疾 赔偿金、护理费、交通费、精神 损害抚慰金共计45343.54元。 二、被告王阳于本判决生效后十 日内赔偿荣宝英医疗费用、住院 伙食补助费、营养费、鉴定费共 计4040元。三、驳回原告荣宝英 的其他诉讼请求。宣判后, 荣宝 英向江苏省无锡市中级人民法院 提出上诉。无锡市中级人民法院 经审理于2013年6月21日以原审 适用法律错误为由作出(2013) 锡民终字第497号民事判决: 一、撤销无锡市滨湖区人民法院 (2012) 锡滨民初字第1138号民 事判决; 二、被告永诚保险公司 于本判决生效后十日内赔偿荣宝 英52258.05元。三、被告王阳于 本判决生效后十日内赔偿荣宝英 4040元。四、驳回原告荣宝英的 其他诉讼请求。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:《中华 人民共和国侵权责任法》第二十 六条规定:"被侵权人对损害的 发生也有过错的,可以减轻侵权 人的责任。"《中华人民共和国 道路交通安全法》第七十六条第 一款第(二)项规定,机动车与 非机动车驾驶人、行人之间发生 交通事故, 非机动车驾驶人、行 人没有过错的,由机动车一方承 担赔偿责任; 有证据证明非机动 车驾驶人、行人有过错的,根据 过错程度适当减轻机动车一方的 赔偿责任。因此,交通事故中 在计算残疾赔偿金是否应当扣减 时应当根据受害人对损失的发生 或扩大是否存在过错进行分析。 本案中, 虽然原告荣宝英的个人 体质状况对损害后果的发生具有 一定的影响,但这不是侵权责任 法等法律规定的过错, 荣宝英不 应因个人体质状况对交通事故导 致的伤残存在一定影响而自负相 应责任,原审判决以伤残等级鉴 定结论中将荣宝英个人体质状况 "损伤参与度评定为75%"为由, 在计算残疾赔偿金时作相应扣减 属适用法律错误, 应予纠正。

ying fürdie Behandlungskosten, den Zuschuss für die Verköstigung im Krankenhaus, die Ernährungskosten, das Entschädigungsgeld für die Behinderung, die Pflegekosten, die Transportkosten [und] das Trostgeld für seelische Schäden, zusammengerechnet 45.343,54 Yuan. 2. Innerhalb von zehn Tagen nach Rechtskraft des Urteils entschädigt der Beklagte WANG Yang RONG Baoying für die Behandlungskosten, den Zuschuss für die Verköstigung im Krankenhaus, die Ernährungskosten [und] die Gutachtenkosten, zusammengerechnet 4.040 Yuan. 3. Zurückweisung der übrigen Klageforderungen des Klägers RONG Baoying. Nach Verkündung des Urteils legte RONG Baoying beim Mittelstufengericht der Stadt Wuxi der Provinz Jiangsu Berufung ein. Am 21.6.2013 stellte das Mittelstufengericht der Stadt Wuxi nach Behandlung [des Falles] das Zivilurteil (2013) Wu Min Zhong Zi Nr. 497 aus: 1. Aufhebung des Zivilurteils (2012) Wu Bin Min Chu Zi Nr. 1138 des Volksgerichts des Bezirks Binhu; 2. Innerhalb von zehn Tagen nach Rechtskraft des Urteils entschädigt die Beklagte Yongcheng Versicherungsgesellschaft RONG Baoying [in Höhe von] 52.258,05 Yuan. 3. Innerhalb von zehn Tagen nach Rechtskraft des Urteils entschädigt der Beklagte WANG Yang Rong Baoying [in Höhe von] 4.040 Yuan. 4. Zurückweisung der übrigen Klageforderungen des Klägers RONG Baoying.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: § 26 "Gesetz der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten" bestimmt: "Trifft auch den Geschädigten ein Verschulden am Schadenseintritt, kann die Haftung des Verletzers gemindert werden." § 76 Abs. 1 Nr. 2 "Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China" bestimmt, dass bei Unfällen zwischen Kraftfahrzeugen und unmotorisierten Fahrzeugen bzw. Fußgängern die Schadensersatzhaftung vom Kraftfahrzeugfahrer übernommen wird, wenn beim Fahrer des unmotorisierten Fahrzeugs bzw. Fußgänger kein Verschulden vorliegt; wenn es jedoch Beweise dafür gibt, dass beim Fahrer des unmotorisierten Fahrzeugs oder dem Fußgänger Verschulden vorliegt, wird die Schadenersatzhaftung des Kraftfahrzeugfahrers gemäß dem Grad des Verschuldens angemessen vermindert. Daher ist bei einem Verkehrsunfall, [bei der Frage] ob bei der Berechnung des Entschädigungsgeldes für die Behinderung reduziert werden muss, eine Analyse dahingehend durchzuführen, ob beim Geschädigten bezüglich der Entstehung oder Vergrößerung des Schadens ein Verschulden existiert. Im vorliegenden Fall hatte der Zustand der persönlichen körperlichen Konstitution des Klägers RONG Baoying auf die Entstehung der Folgen des Schadens zwar einen bestimmten Einfluss, aber dies ist kein Verschulden [im Sinne] gesetzlicher Bestimmungen wie etwa des Gesetzes über die Haftung für die Verletzung von Rechten; RONG Baoying soll nicht, weil der Zustand der persönlichen körperlichen Konstitution einen bestimmten Einfluss auf die vom Unfall herrührende Verletzung hatte, die entsprechende Haftung selbst tragen; das ursprünglich verhandelte Urteil, in dem auf Grund des Ergebnisses im Gutachten, wonachder Invaliditätsgradwegen RONG Baoyings persönlicher körperlicher Konstitution mit einem "Grad der Beteiligung der Verletzungshandlung auf 75% eingeschätzt wird",das Entschädigungsgeld für die Behinderung bei der Berechnung entsprechend reduziert wird, ist ein Rechtsanwendungsfehler [und] muss korrigiert werden.

从交通事故受害人发生损伤 及造成损害后果的因果关系看, 本起交通事故的引发系肇事者王 阳驾驶机动车穿越人行横道线 时, 未尽到安全注意义务碰擦行 人荣宝英所致; 本起交通事故造 成的损害后果系受害人荣宝英被 机动车碰撞、跌倒发生骨折所 致,事故责任认定荣宝英对本起 事故不负责任, 其对事故的发生 及损害后果的造成均无过错。虽 然荣宝英年事已高,但其年老骨 质疏松仅是事故造成后果的客观 因素,并无法律上的因果关系。 因此,受害人荣宝英对于损害的 发生或者扩大没有过错,不存在 减轻或者免除加害人赔偿责任的 法定情形。同时, 机动车应当遵 守文明行车、礼让行人的一般交 通规则和社会公德。本案所涉事 故发生在人行横道线上, 正常行 走的荣宝英对将被机动车碰撞这 一事件无法预见,而王阳驾驶机 动车在路经人行横道线时未依法 减速慢行、避让行人,导致事故 发生。因此, 依法应当由机动车 一方承担事故引发的全部赔偿责 任。

根据我国道路交通安全法的 相关规定, 机动车发生交通事故 造成人身伤亡、财产损失的,由 保险公司在机动车第三者责任 强制保险责任限额范围内予以赔 偿。而我国交强险立法并未规定 在确定交强险责任时应依据受害 人体质状况对损害后果的影响作 相应扣减,保险公司的免责事由 也仅限于受害人故意造成交通事 故的情形,即便是投保机动车无 责,保险公司也应在交强险无责 限额内予以赔偿。因此,对于受 害人符合法律规定的赔偿项目和 标准的损失,均属交强险的赔偿 范围,参照"损伤参与度"确定 损害赔偿责任和交强险责任均没 有法律依据。

Von der Kausalbeziehung der bei dem Verkehrsunfall beim Geschädigten entstandenen Verletzung und den verursachten Schadensfolgen her betrachtet, ist der Auslöser des Unfalls der Unfallverursacher WANG Yang, als er beim Überfahren der Linie des Zebrastreifens der Sorgfaltspflicht für Sicherheit nicht nachkam, mit dem Ergebnis, dass [er] den Fußgänger RONG Baoying streifte; die bei diesem Verkehrsunfall verursachten Schadensfolgen sind das Ergebnis des Anstoßens RONG-Baoyingsdurch das Kraftfahrzeug [und] des beim Hinfallen entstandenen Knochenbruchs; für die Unfallverantwortungwird festgestellt, dass RONG Baoying bezüglich des Unfalls keine Verantwortung trägt, er ist bezüglich des Entstehens des Unfalls und der Verursachung der Schadensfolgen ohne Verschulden. Obwohl RONG Baoyings Lebensalter schon fortgeschritten ist, war seine alters[bedingte] Osteoporose nur ein objektiver Faktor für die vom Unfall verursachten Folgen, und keine Ursächlichkeit im Sinne des Rechts. Weil daher beim Geschädigten RONG Baoying für Entstehung oder Vergrößerung des Schadens kein Verschulden vorliegt, existiert auch kein gesetzlich bestimmter Umstand für die Verminderung oder Befreiung des Verletzers von der Schadensersatzhaftung. Gleichzeitig müssen Kraftfahrzeug[führer] die allgemeinen Verkehrsprinzipien und die gesellschaftliche Moral einhalten, indem sie zivilisiertfahren und den Fußgängern den Vortritt lassen. Der diesen Fall betreffende Unfall ist an einemZebrastreifen zustande gekommen, der regulär laufende RONG Baoying hätte unmöglich vorhersehen können, dass er vom Kraftfahrzeug angestoßen würde, und der das Kraftfahrzeug fahrende WANG Yang hat, als er den Zebrastreifen passierte, nicht nach dem Recht die Geschwindigkeit reduziert, ist weder langsam gefahren [noch] Fußgängern ausgewichen, was zum Entstehen des Unfalls führte. Daher muss die vom Unfall herbeigeführte, vollständige Schadensersatzhaftung von der Seite des Kraftfahrzeugs[führers] getragen werden.

Gemäß den einschlägigen Bestimmungen des chinesischen Straßenverkehrssicherheitsgesetzes, ist von der Versicherungsgesellschaft im Umfang der Haftungsgrenze der Zwangsversicherung zur Dritthaftung bei Kraftfahrzeugen Schadensersatz zu leisten, wenn ein Kraftfahrzeug beim Entstehen eines Verkehrsunfallsdie Verletzung oder den Tod eines Menschen [oder] Vermögensverluste verursacht. Auch wurde in der Gesetzgebung zur Verkehrszwangsversicherung bei der Festlegung der Haftung der Verkehrszwangsversicherung nicht bestimmt, dass die Haftung gemäß dem Einfluss des Zustands der Konstitution des Geschädigten auf die Schadensfolgen reduziert wird; der Haftungsbefreiungsgrund für die Versicherungsgesellschaft beschränkt sich auch nur auf den Umstand der vorsätzlichen Verursachung des Verkehrsunfalls [durch] den Geschädigten; selbst wenn [der Fahrer] des versicherten Kraftfahrzeugs keine Verantwortung trägt, muss die Versicherungsgesellschaft doch im Umfang der Verkehrszwangsversicherung bei Nichtverschulden<sup>6</sup> Schadensersatz leisten. Daher gehören die Verluste des Geschädigten, die den Schadensersatzpositionen und -normen der gesetzlichen Bestimmungen entsprechen, allesamt zum Schadensersatzumfang der Verkehrszwangsversicherung [und] die Beachtung des "Grades der Beteiligung an der Verletzung" zur Festlegung der Schadensersatzhaftung und der Haftung der Verkehrszwangsversicherung sind ohne gesetzliche Grundlage.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Wörtlich hier: "nicht Verantwortung tragenden".

# 指导案例25号

华泰财产保险有限公司北京 分公司诉李志贵、天安财产保险 股份有限公司河北省分公司张家 口支公司保险人代位求偿权纠纷 案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014年1月26日发布)

关键词民事诉讼保险人代位 求偿管辖

#### 裁判要点

因第三者对保险标的的损害造成保险事故,保险人向被保险人的被保险人赔偿保险金后,代位行使被保险人对第三者请求赔偿的权利而提起诉讼的,应当根据保险人与第三者之的被保险人与第三者之间法律关系,而不应当根据保险自同法律关系确定管辖法院。第三者侵害被保险人合法权益的地法院管辖。

# 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》第二十八条

《中华人民共和国保险法》 第六十条第一款

#### 基本案情

2011年6月1日,华泰财产保 险有限公司北京分公司(简称华 泰保险公司)与北京亚大锦都餐 饮管理有限公司(简称亚大锦都 餐饮公司)签订机动车辆保险合 同,被保险车辆的车牌号为京 A82368, 保险期间自2011年6月 5日0时起至2012年6月4日24时 止。2011年11月18日, 陈某某驾 驶被保险车辆行驶至北京市朝阳 区机场高速公路上时,与李志贵 驾驶的车牌号为冀GA9120的车辆 发生交通事故,造成被保险车辆 受损。经交管部门认定, 李志贵 负事故全部责任。事故发生后, 华泰保险公司依照保险合同的约 定,向被保险人亚大锦都餐饮公 司赔偿保险金83878元,并依法取 得代位求偿权。基于肇事车辆系 在天安财产保险股份有限公司河 北省分公司张家口支公司(简称

#### Anleitender Fall Nr. 25

Fall einer Streitigkeit der Forderung des Ersatzes anstelle eines Versicherten der Beijing Zweiggesellschaft der Huatai Vermögensversicherungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen LI Zhigui unddie Zhangjiakou Zweigstelle der Hebei Provinz Zweiggesellschaft der Tianan Vermögensversicherungsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 26.1.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess;Forderung des Ersatzesder Versicherung anstelle [des Versicherten]; Zuständigkeit

## Zusammenfassung der Entscheidung

Führen Schäden am Versicherungsgegenstand durch Dritte zu einem Versicherungsfall, [und] hat der Versicherer, nachdem er den Versicherten durch die Versicherungssumme entschädigt hat, das Recht ausgeübt, anstelle des Versicherten vom Dritten Schadensersatz zu verlangen und Klage erhoben, die Zuständigkeit des Gerichtsaufgrund der rechtlichen Beziehung zwischen dem Versicherten, an dessen Stelle die Versicherung [tritt], und dem Dritten, nicht [aber] aufgrund der rechtlichen Beziehung des Versicherungsvertrags festgelegt werden. Verletzt der Dritte die legalen Rechte und Interessen des Versicherten, ist das Gericht am Ort der Verletzungshandlung oder des Wohnsitzes des Versicherten zuständig.

## Einschlägige Rechtsbestimmungen

§ 28 "Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China"<sup>7</sup>

§ 60 Abs. 1 "Versicherungsgesetz der Volksrepublik China" 8

## Grundlegende Fallumstände

Am 1.6.2011 schloss die Beijing Zweiggesellschaft der Huatai Vermögensversicherungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Huatai Versicherungsgesellschaft) mit der Beijing Yada Jindou Gastronomiemanagementgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Yada Jindou Gastronomiemanagementgesellschaft) einen Kraftfahrzeugversicherungsvertrag ab; das Kennzeichen des versicherten Fahrzeugs ist Jing A82368, die Versicherungszeit ging von 0.00 Uhr des 5.6.2011 bis 24.00 Uhr des 4.6.2012. Am 18.11.2011 ereignete sich zwischen CHEN Moumou, der das versicherte Fahrzeug auf der Flughafenautobahn des Chaoyang Bezirks der Stadt Beijing fuhr, und LI Zhigui, der das Fahrzeug mit dem Kennzeichen Huang GA912 fuhr, ein Unfall, der eine Beschädigung des versicherten Fahrzeugs verursachte. Durch das Verkehrsverwaltungsamt wurde bestimmt, dass LI Zhigui die vollständige Verantwortung für den Unfall trägt. Nach dem Unfall entschädigte die Huatai Versicherungsgesellschaft gemäß den Bestimmungen des Versicherungsvertrags die Yada JindouGastronomiemanagementgesellschaft mit einer Versicherungssumme von 83.878 Yuan und beanspruchte, nach dem Recht an Stelle [des Versicherten] das Recht Ersatz zu fordern. Aufgrund [der Tatsache], dass das in den Unfall involvierte Fahrzeug bei der Zhangjiakou Zweigstelle der Hebei Provinz Zweiggesellschaft der Tianan Vermögensversi-

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 31.8.2012; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Vom 30.6.1995 in der Fassung vom 28.2.2009; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 279 ff.

天安保险公司)投保了机动车交通事故责任强制保险,华泰保险公司于2012年10月诉至北京市东城区人民法院,请求判令被告肇事司机李志贵和天安保险公司赔偿83878元,并承担诉讼费用。

被告李志贵的住所地为河北省张家口市怀来县沙城镇,被告天安保险公司的住所地为张家口市怀来县沙城镇燕京路东108号,保险事故发生地为北京市朝阳区机场高速公路上,被保险车辆行驶证记载所有人的住址为北京市东城区工体北路新中西街8号。

### 裁判结果

北京市东城区人民法院于2012年12月17日作出(2012)东民初字第13663号民事裁定:对华泰保险公司的起诉不予受理。宣判后,当事人未上诉,裁定已发生法律效力。

## 裁判理由

法院生效裁判认为: 根据《 中华人民共和国保险法》第六十 条的规定,保险人的代位求偿权 是指保险人依法享有的,代位行 使被保险人向造成保险标的损害 负有赔偿责任的第三者请求赔偿 的权利。保险人代位求偿权源于 法律的直接规定,属于保险人的 法定权利, 并非基于保险合同而 产生的约定权利。因第三者对保 险标的的损害造成保险事故,保 险人向被保险人赔偿保险金后, 代位行使被保险人对第三者请求 赔偿的权利而提起诉讼的,应 根据保险人所代位的被保险人与 第三者之间的法律关系确定管辖 法院。第三者侵害被保险人合法 权益, 因侵权行为提起的诉讼, 依据《中华人民共和国民事诉讼 法》第二十八条的规定,由侵权 行为地或者被告住所地法院管 辖,而不适用财产保险合同纠纷 管辖的规定,不应以保险标的物 所在地作为管辖依据。本案中, 第三者实施了道路交通侵权行 为,造成保险事故,被保险人对 第三者有侵权损害赔偿请求权; 保险人行使代位权起诉第三者 的,应当由侵权行为地或者被告 住所地法院管辖。现二被告的住 cherungsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Tianan Versicherungsgesellschaft) über die Zwangsversicherung für die Haftung bei Verkehrsunfällen von Kraftfahrzeugen versichert ist, erhob die Huatai Versicherungsgesellschaft im Oktober 2012 am Volksgericht des Dongcheng Bezirks der Stadt Beijing Klage, [und] forderte, dass entschieden wird, dass die Beklagten, der in den Unfall involvierte Fahrer LI Zhigui und die Tianan Versicherungsgesellschaft 83.878 Yuan Schadensersatz leisten und die Prozesskosten tragen.

Der Wohnsitz des Beklagten LI Zhigui ist die Gemeinde Shacheng im Kreis Huailai der Stadt Jiazhangkou der Provinz Hebei; der Wohnsitz der Beklagten Tianan Versicherungsgesellschaft ist Yanjing Straße Ost Nr. 108 derGemeinde Shacheng im Kreis Huailai der Stadt Jiazhangkou, der Ort, an dem der versicherte Unfall sich ereignete, ist die Flughafenautobahn des Chaoyang Bezirks der Stadt Beijing; die Adresse des in der Verkehrslizenz des versicherten Fahrzeugs eingetragenen Eigentümers ist der Xin Zhongxi Weg Nr. 8, Gongti Nordstraße, des Bezirks Dongcheng der Stadt Beijing.

## Entscheidungsergebnis

Am 17.12.2012 stellte das Volksgericht des Dongcheng Bezirks der Stadt Beijing das Zivilurteil (2012) Dong Min Chu Zi Nr. 13663 aus: Nichtannahme der Klage der Huatai Versicherungsgesellschaft. Nach Verkündung des Urteils legte die Partei keine Berufung ein, die Verfügung ist bereits rechtskräftig geworden.

# Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Gemäß den Bestimmungen in § 60 des "Versicherungsgesetzes der Volksrepublik China" ist das Recht des Versicherers, Ersatz anstelle des [Versicherten] zu fordern, ein Recht, das der Versicherer gemäß dem Gesetz genießt;er übt das Recht anstelle [des Versicherten] aus, vom Dritten, der den Schaden am Versicherungsgegenstand verursacht hat und die Schadensersatzhaftung trägt, Schadensersatz zu fordern. Das Recht des Versicherers anstelle [des Versicherten] Ersatz zu fordern entspringt unmittelbar der gesetzlich festgelegten Bestimmung, gehört zu den gesetzlich bestimmten Rechten des Versicherers, und ist kein aufgrund des Versicherungsvertrags entstandenes vertraglich bestimmtes Recht. Beschädigt ein Dritter den Versicherungsgegenstand [und] verursacht einen Versicherungsfall, und erhebt der Versicherer Klage, nachdem er den Versicherten mit der Versicherungssumme entschädigt hat, indem er das Recht ausübt, anstelle [des Versicherten] vom Dritten Schadensersatz zu fordern, muss aufgrund der rechtlichen Beziehung zwischen dem Versicherten, an dessen Stelle der Versicherer [das Recht ausübt], und dem Dritten das zuständige Gericht festgelegt werden. Verletzt ein Dritter die legalen Rechte und Interessen eines Versicherten, [und]wird bei einer aufgrund der Verletzungshandlung erhobenen Klage gemäß den Bestimmungen des § 28 "Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China" aufgrund des Orts der Verletzungshandlung oder des Wohnsitzes des Beklagten die Gerichtszuständigkeit [festgelegt], sind Bestimmungen, die die Zuständigkeit bei Streitigkeiten im Vermögensversicherungsvertrag [bestimmen], nicht anzuwenden; die Lage der Sache, die Versicherungsgegenstand ist, darf nicht Grundlage für die Zuständigkeit sein. Im vorliegenden Fall hat der Dritte eine Verletzungshandlung im Straßenverkehr begangen [und] einen versicherten Unfall verursacht; der Versicherte hat [wegen des] Schadens aus der Rechtsverletzung das Recht, Schadensersatz zu fordern; verklagt 所地及侵权行为地均不在北京市 东城区,故北京市东城区人民法 院对该起诉没有管辖权,应裁定 不予受理。 der Versicherer in Ausübung des Rechts anstelle [des Versicherten] den Dritten, muss aufgrund des Orts der Verletzungshandlung oder des Wohnsitzes des Beklagten die Gerichtszuständigkeit [bestimmt werden]. Weder der Wohnsitz der beiden jetzigen Beklagten noch der Ort der Rechtsverletzungshandlung liegen im Dongcheng Bezirk der Stadt Beijing, daher hat das Volksgericht des Bezirks Dongcheng der Stadt Beijing bezüglich dieser Klage kein Zuständigkeitsrecht und muss verfügen, dass [es] die Klage nicht annimmt.

# 指导案例26号

李健雄诉广东省交通运输厅 政府信息公开案

(最高人民法院审判委员会 讨论通过 2014年1月26日发布)

关键词行政政府信息公开网 络申请逾期答复

## 裁判要点

公民、法人或者其他组织通过政府公众网络系统向行政机关提交政府信息公开申请的,如系统确认申请提交成功的日期应当机关收到政府信息公开申请之日。行政机关对于该申请的内部处理流程,不能成为行政机关延期处理的理由,逾期作出答复的,应当确认为违法。

## 相关法条

《中华人民共和国政府信息 公开条例》第二十四条

#### 基本案情

原告李健雄诉称:其于2011 年6月1日通过广东省人民政府还 公网络系统向被告广东省交通, 输厅提出政府信息公开申请息公开申请息公开申信息公开申信息公开申请息公开申信息公开的 据《中华人民共简称《政府信息公开条例》(以下简称《政政府信息》)第二十四条第一信 公开条例》的第二十四条第二前 发展告,但被告未在法定期限自 等复及提供所申请认被告未在 按原为违法。

被告广东省交通运输厅辩称:原告申请政府信息公开通过的是广东省人民政府公众网络系统,即省政府政务外网(以下简称省外网),而非被告的内部局

#### Anleitender Fall Nr. 26

Fall einer Offenlegung von Regierungsinformationen LI Jianxiong gegen die Verkehrs- und Transportabteilung der Provinz Guangdong

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 26.1.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungssache; Offenlegung von Regierungsinformationen; Internetantrag; Fristüberschreitung bei der Antwort

## Zusammenfassung der Entscheidung

Falls Bürger, juristische Personen oder andere Organisationen durch ein Netzwerksystem der Regierung einen Antrag an die Verwaltungsbehörde zur Offenlegung von Regierungsinformationen senden, ist der Tag, an dem das System den Antragsübermittlungserfolg bestätigt, als der Tag zu betrachten, an dem die Verwaltungsbehörde den Antrag auf Offenlegung von Regierungsinformationen erhalten hat, soweit das Netzwerksystem nicht eine andere Erklärung ausgestellt hat. Die inneren Amtsabläufe der Verwaltungsbehörde bezüglich des Antrags können nicht zum Grund für verspätete Behandlung durch die Behörde werden; gibt [die Verwaltungsbehörde] fristüberschreitend Antwort, muss dies als rechtswidrig festgestellt werden.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

 $\S$  24 "Verordnung der Volksrepublik China für die Offenlegung von Regierungsinformationen"  $^9$ 

#### Grundlegende Fallumstände

Klage des Klägers LI Jianxiong: Am 1.6.2011 stellte er über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong einen Antrag auf Offenlegung von Regierungsinformationen an die Beklagte Verkehrs- und Transportabteilung der Provinz Guangdong; gemäß § 24 Abs. 2 "Verordnung der Volksrepublik China für die Offenlegung von Regierungsinformationen" (im Folgenden "Verordnung für die Offenlegung von Regierungsinformationen") hätte die Beklagte dem Kläger bis zum 23. desselben Monats antworten müssen, aber die Beklagte hat nicht innerhalb der gesetzlich festgelegten Frist geantwortet oder die beantragen Regierungsinformationen geliefert; deshalb wird gefordert, dass das Gericht urteilt, das festgestellt wird, dass die Handlung der Beklagten, nicht in der gesetzlich festgelegten Frist zu antworten, rechtswidrig ist.

Verteidigung der Beklagten Verkehrs- und Transportabteilung der Provinz Guangdong: Der Kläger beantragte die Offenlegung von Regierungsinformationen über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong, namentlich das Extranet für Regierungsdienstleistungen der Provinzregierung (im Folgenden pro-

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Vom 17.1.2007. Chinesisch-deutsch in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2007/4, S. 363 ff.

域网(以下简称厅内网)。按规 定,被告将广东省人民政府"政 府信息网上依申请公开系统"的 后台办理设置在厅内网。由于被 告的厅内网与互联网、省外网物 理隔离, 互联网、省外网数据都 无法直接进入厅内网处理, 需通 过网闸以数据"摆渡"方式接入 厅内网办理, 因此被告工作人员 未能立即发现原告在广东省人民 政府公众网络系统中提交的申 请,致使被告未能及时受理申 请。根据《政府信息公开条例》 第二十四条、《国务院办公厅关 于做好施行〈中华人民共和国政 府信息公开条例〉准备工作的通 知》等规定,政府信息公开中的 申请受理并非以申请人提交申请 为准,而是以行政机关收到申请 为准。原告称2011年6月1日向被 告申请政府信息公开,但被告未 收到该申请,被告正式收到并确 认受理的日期是7月28日,并按规 定向原告发出了《受理回执》。8 月4日,被告向原告当场送达《关 于政府信息公开的答复》和《政 府信息公开答复书》,距离受理 日仅5个工作日,并未超出法定答 复期限。因原告在政府公众网络 系统递交的申请未能被及时发现 并被受理应视为不可抗力和客观 原因造成,不应计算在答复期限 内, 故请求法院依法驳回原告的 诉讼请求。

法院经审理查明: 2011年6月 1日,原告李健雄通过广东省人 民政府公众网络系统向被告广东 省交通运输厅递交了政府信息公 开申请,申请获取广州广园客运 站至佛冈的客运里程数等政府信 息。政府公众网络系统以申请编 号11060100011予以确认,并通过 短信通知原告确认该政府信息公 开申请提交成功。7月28日,被告 作出受理记录确认上述事实,并 于8月4日向原告送达《关于政府 信息公开的答复》和《政府信息 公开答复书》。庭审中被告确认 原告基于生活生产需要获取上述 信息,原告确认8月4日收到被告 作出的《关于政府信息公开的答 复》和《政府信息公开答复书》。

vinzielles Extranet), nicht das inneramtliche Lokalnetzwerk (im Folgenden Abteilungsintranet). Gemäß den Bestimmungen hat die Beklagte den Hintergrundprozess "System zur Online-Offenlegung von Regierungsinformationen auf Antrag" der Volksregierung der Provinz Guangdong im Abteilungsintranet installiert. Aufgrund der physischen Trennung zwischen Abteilungsintranet und Internet [sowie] provinziellem Extranet, können Daten aus dem Internet [oder] provinziellem Extranet unmöglich direkt zur Behandlung in das Abteilungsintranet eintreten, sondern treten durcheine Netzschleuse mittels einer "Transfer" Methode ins Abteilungsintranet zur Erledigung ein; daher konnten die Mitarbeiter der Beklagten nicht unmittelbar den im öffentlichen Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong eingereichten Antrag entdecken, was dazu führte, dass die Beklagte den Antrag nicht rechtzeitig annehmen konnte. Gemäß Bestimmungen wie etwa § 24 "Verordnung für die Offenlegung von Regierungsinformationen" [oder] der "Auf die Arbeit vorbereitenden Mitteilung der Dienstabteilung des Staatsrats über den guten Vollzug der ,Verordnung für die Offenlegung von Regierungsinformationen", ist bei der Annahme von Anträgen bei der Offenlegung von Regierungsinformationen nicht das Einreichen des Antrags durch den Antragsteller maßgeblich, sondern der Erhalt des Antrags durch die Behörde. Der Kläger gibt an, dass er am 1.6.2011 die Offenlegung von Regierungsinformationen beantragt hat, aber die Beklagte hat den Antrag nicht [an diesem Tag] erhalten; das Datum, an dem die Beklagte den Antrag offiziell erhalten und die Annahme bestätigt hat, ist der 28.7.; sie hat [dann] dem Kläger eine "Annahmeempfangsbestätigung" zugesandt Am 4.8. hat die Beklagte dem Kläger vor Ort die "Antwort bezüglich der Offenlegung von Regierungsinformationen" und die "Notiz über die Antwort bei der Offenlegung von Regierungsinformationen" übersandt, seit dem Empfangstag waren nur fünf Tage vergangen und die gesetzlich festgelegte Antwortfrist nicht überschritten. Weil der vom Kläger über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong eingereichte Antrag nicht rechtzeitig entdeckt und angenommen werden konnte [und dies] als von höherer Gewalt und objektivem Grund verursacht zu betrachten ist, darf dies nicht in die Antwortfrist einberechnet werden; daher fordert [die Beklagte], dass das Gericht die Klageforderung des Klägers nach dem Recht zurückweist.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 1.6.2011 hat der Kläger LIJianxiong über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong einen Antrag an die Beklagte Verkehrs- und Transportabteilung der Provinz Guangdong für die Offenlegung von Regierungsinformationen eingereicht; [es wurde] der Erhalt von Regierungsinformationen, wie etwa die Passagiertransport-Wegstrecke vom Guangyuan Bahnhof in Guangzhou nach Fogang, beantragt. Das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong bestätigte [den Antrag] mit der Antragsnummer 11060100011 und bestätigte durch das Informieren des Klägers mittels Textnachricht den Erfolg der Einreichung des Antrags auf Offenlegung von Regierungsinformationen. Am 28.7. stellte die Beklagte eine Annahmeniederschrift aus, bestätigte obige Tatsache und sandte am 4.8 die "Antwort bezüglich der Offenlegung von Regierungsinformationen" und die "Notiz über die Antwort bei der Offenlegung von Regierungsinformationen" an den Kläger. In der Gerichtsverhandlung hat die Beklagte bestätigt, dass der Kläger aufgrund des Bedarfs zum Leben und zur Produktion die obigen Informationen erhalten hat, [und] der Kläger bestätigte, dass er am 4.8. die von der

# 裁判结果

广州市越秀区人民法院于2011年8月24日作出(2011)越法行初字第252号行政判决:确认被告广东省交通运输厅未依照《政府信息公开条例》第二十四条规定的期限对原告李健雄2011年6月1日申请其公开广州广园客运站至佛冈客运里程数的政府信息作出答复违法。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:《政府 信息公开条例》第二十四条规 定: "行政机关收到政府信息公 开申请,能够当场答复的,应当 当场予以答复。行政机关不能当 场答复的,应当自收到申请之日 起15个工作日内予以答复;如需 延长答复期限的,应当经政府信 息公开工作机构负责人同意,并 告知申请人,延长答复的期限最 长不得超过15个工作日。"本案 原告于2011年6月1日通过广东省 人民政府公众网络系统向被告提 交了政府信息公开申请,申请公 开广州广园客运站至佛冈的客运 里程数。政府公众网络系统生成 了相应的电子申请编号,并向原 告手机发送了申请提交成功的短 信。被告确认收到上述申请并认 可原告是基于生活生产需要获取 上述信息,却于2011年8月4日才 向原告作出《关于政府信息公开 的答复》和《政府信息公开答复 书》,已超过了上述规定的答复 期限。由于广东省人民政府"政 府信息网上依申请公开系统"作 为政府信息申请公开平台所应当 具有的整合性与权威性,如未 作例外说明,则从该平台上递 交成功的申请应视为相关行政机 关已收到原告通过互联网提出的 政府信息公开申请。至于外网与 内网、上下级行政机关之间对于 该申请的流转,属于行政机关内 部管理事务,不能成为行政机关 延期处理的理由。被告认为原告 是向政府公众网络系统提交的申 请,因其厅内网与互联网、省外 网物理隔离而无法及时发现原告 申请,应以其2011年7月28日发现 原告申请为收到申请日期而没有 超过答复期限的理由不能成立。 因此,原告通过政府公众网络系 Beklagten ausgestellte "Antwort bezüglich der Offenlegung von Regierungsinformationen" und die "Notiz über die Antwort bei der Offenlegung von Regierungsinformationen" erhalten hat.

## Entscheidungsergebnis

Am 24.8.2011 stellte das Volksgericht des Bezirks Yuexiu der Stadt Guangzhou das Verwaltungsurteil (2011) Yue Fa Xing Chu Zi Nr. 252 aus: Bestätigung, dass die von der Verkehrs- und Transportabteilung der Provinz Guangdong nicht gemäß der Frist in § 24 "Verordnung für die Offenlegung von Regierungsinformationen" ausgestellte Antwort auf die am 1.6.2011 vom Kläger beantragte Offenlegung von Regierungsinformationen [bezüglich der] Passagiertransport-Wegstrecke vom Bahnhof Guangyuan in Guangzhou nach Fogang, rechtswidrig ist.

# Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: § 24 "Verordnung für die Offenlegung von Regierungsinformationen" bestimmt: "Wenn eine Behörde einen Antrag auf Offenlegung von Regierungsinformationenerhält, den sie vor Ort bescheiden kann, muss sie das tun. Wenn die Behörde den Antrag nicht vor Ort bescheiden kann, muss sie ihn ab dem Tag, an dem sie ihn erhält, innerhalb von 15 Arbeitstagen bescheiden; benötigt sie eine Verlängerung dieser Frist, so braucht sie dazu das Einverständnis des verantwortlichen [Leiters] der Offenlegungsstelle und muss den Antragsteller unterrichten; die Frist darf höchstens um 15 Arbeitstage verlängert werden." Im vorliegenden Fall hat der Kläger am 1.6.2011 über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung der Provinz Guangdong einen Antrag auf Offenlegung von Regierungsinformationen gestellt, [mit dem] er beantragte, die Passagiertransport-Wegstrecke vom Guangyuan Bahnhof in Guangzhou nach Fogang offenzulegen. Das öffentliche Netzwerksystem der Regierung hat auch eine entsprechende elektronische Antragsnummer generiert, und an das Handy des Klägers eine Kurznachricht mit dem Erfolg der Einreichung des Antrags geschickt. Die Beklagte hat bestätigt, den obigen Antrag erhalten zu haben und erkennt an, dass der Kläger aufgrund des Bedarfs zum Leben und der Produktion die obigen Informationen erhalten hat, aber hat dennoch erst am 4.8.2011 die "Antwort bezüglich der Offenlegung von Regierungsinformationen" und die "Notiz über die Antwort bei der Offenlegung von Regierungsinformationen" an den Kläger ausgestellt, und überschritt die Antwortfrist der obigen Bestimmung. Da das "System zur Online-Offenlegung von Regierungsinformationen auf Antrag" der Volksregierung der Provinz Guangdong als Plattform für Anträge zur Offenlegung von Regierungsinformationen dient, muss es integeren und kompetenten Charakters sein, [und] es muss, falls keine Ausnahmeerklärung ausgestellt wurde, das erfolgreiche Abschicken eines Antrags auf der Plattform als Erhalt des Antrags auf Offenlegung von Regierungsinformationen, den der Kläger über das Internet abgeschickt hat, [seitens] der entsprechenden Verwaltungsbehörde betrachtet werden. Bezüglich des Austausches des Antrags zwischen Extra- und Intranet [und] den höheren [und] niedrigeren Ebenen der Verwaltungsbehörde: [Diese] gehören zur inneren Verwaltungsangelegenheit der Verwaltungsbehörde, [und diese] können nicht zu einem Grund für den Aufschub der Behandlung [des Antrags] durch die Verwaltungsbehörde werden. Die Beklagte ist der Ansicht, dass der vom Kläger über das öffentliche Netzwerksystem der Volksregierung [geschickte] Antrag aufgrund der physischen Trennung zwischen Abteilungsintranet und Internet [sowie] provinziellem Extranet unmöglich rechtzeitig hätte

统提交政府信息公开申请的,该 网络系统确认申请提交成功的日 期应当视为被告收到申请之日,被告逾期作出答复的,应当确认 为违法。 entdeckt werden können; dass der Tag des Erhalts des Antrags der 28.7.2011 sei, [also der Tag,] an dem der Antrag des Klägers entdeckt wurde, kann als Grund dafür, dass die Antragsfrist nicht überschritten wurde, [jedoch] keinen Bestand haben. Daher ist der Tag des Erhalts [der Tag], an dem der Kläger über das öffentliche Netzwerksystem der Regierung den Antrag zur Offenlegung von Regierungsinformationen abschickte [und] das Netzwerksystem das erfolgreiche Abschicken des Antrags bestätigte; [dass] die Beklagte die Frist überschritten hat, muss als rechtswidrig festgestellt werden.

Übersetzung und Anmerkungen in den Fußnoten von Marco Otten, Köln.  $^{10}$ 

 $<sup>^{10}</sup>$  Der Übersetzer dankt Herrn PD Dr. Pissler und der Schriftleitung der ZChinR für Kritik und Anmerkungen.